

**Program spolupráce  
medzi  
Ministerstvom kultúry Slovenskej republiky  
a  
Ministerstvom kultúry Českej republiky  
na roky 2005 – 2007**

Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky a Ministerstvo kultúry Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany“),

vedené želaním ďalej rozvíjať a prehĺbovať súčasné priateľské vzťahy medzi obidvoma štátmi a podporovať vzájomné porozumenie medzi svojimi národmi v oblasti kultúry

a v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o spolupráci v oblasti kultúry, školstva a vedy podpísanou 23. mája 2000 v Prahe,

dohodli sa takto:

**Článok 1**

**Spolupráca v oblasti kultúry**

Zmluvné strany budú rozvíjať všestranné kontakty v oblasti kultúry a budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými tvorcami, profesijnými združeniami, občianskymi združeniami, inštitúciami a organizáciami, ktoré pôsobia v Slovenskej republike a v Českej republike vo všetkých oblastiach kultúry.

**Článok 2**

**Divadlo, hudba a tanec**

1. Zmluvné strany budú podporovať uvádzanie divadelnej, hudobnej a tanečnej tvorby slovenských a českých autorov s osobitným prihliadnutím na tvorbu súčasných autorov.

2. Zmluvné strany budú podľa svojich možností, na zásadách vzájomnosti a v súlade s dramaturgickými plánmi usporiadateľov podporovať účasť slovenských a českých umelcov, odborníkov a umeleckých súborov na významných divadelných, hudobných a tanečných podujatiach organizovaných v Slovenskej republike a v Českej republike. Svoju pozornosť pritom zamerajú predovšetkým na tieto podujatia:

a) v oblasti hudby

v Slovenskej republike:

- Bratislavské hudobné slávnosti,
- medzinárodný festival súčasnej hudby MELOS-ETOS v Bratislave,

- Dni starej hudby v Bratislave;

v Českej republike:

- medzinárodný hudobný festival Pražská jar,
- Česko-slovenský jazzový festival v Přerove,
- Expozícia novej hudby v Brne,
- medzinárodný hudobný festival Letné slávnosti starej hudby v Prahe;

b) v oblasti divadla

v Slovenskej republike:

- medzinárodný festival Divadelná Nitra,
- medzinárodný festival Bábkarská Bystrica,
- divadelná prehliadka České divadlo v Bratislave,
- medzinárodný divadelný festival Zámocké hry zvolenské;

v Českej republike:

- medzinárodný festival Divadlo v Plzni,
- festival bábkových divadiel Skupova Plzeň (v párných rokoch),
- medzinárodný festival Divadlo bez hraníc v Českom Těšíne,
- festival „Mateřinka“ v Liberci (v nepárných rokoch),
- divadelná prehliadka Slovenské divadlo v Prahe,
- medzinárodný divadelný festival Setkání – stretnutie v Zlíne.

c) v oblasti tanca

v Slovenskej republike:

- medzinárodný tanečný festival Bratislava v pohybe.

v Českej republike:

- medzinárodný tanečný festival Tanec Praha.

3. Zmluvné strany budú podľa svojich možností a na zásadách vzájomnosti podporovať host'ovanie Slovenského národného divadla v Prahe a českého Národného divadla v Bratislave.

4. Zmluvné strany budú podľa svojich možností podporovať priamu spoluprácu Divadelného ústavu v Bratislave a Divadelného ústavu v Prahe predovšetkým v oblasti výstav, publikačnej činnosti a spoločných projektov organizovaných týmito inštitúciami.

### Článok 3

#### Výtvarné umenie

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými inštitúciami a organizáciami pôsobiacimi v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti výtvarného umenia.

2. Zmluvné strany budú podporovať uvádzanie tvorby slovenských a českých výtvarných umelcov pôsobiacich v Slovenskej republike a v Českej republike so zvláštnym prihliadnutím na tvorbu súčasných autorov.

3. Zmluvné strany v rámci svojich možností podporia tieto projekty z oblasti súčasného výtvarného umenia:

a) spoločný slovensko-český projekt Nové spojenie, ktorý je spoločnou výstavou diel slovenských a českých výtvarníkov finalistov a víťazov súťaže o cenu Jindřicha Chalupského v Českej republike a súťaže TONAL v Slovenskej republike.

#### Článok 4

##### Múzeá a galérie

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými múzeami a galériami, ako aj ďalšími inštitúciami a organizáciami pôsobiacimi v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti utvárania, uchovania a prezentácie múzejných a galerijných zbierok ako neoddeliteľnej súčasť hnutel'ného kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky a Českej republiky.

2. Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu inštitúcií a organizácií, na ktoré odkazuje odsek 1, s cieľom pripraviť a realizovať spoločné alebo výmenné výstavy, výmeny odborných publikácií, účasť odborníkov na konferenciách, sympóziách, vedeckých projektoch, výskumoch a ďalších odborných a kultúrnych aktivitách.

3. Zmluvné strany budú podporovať výmenu odborníkov inštitúcií a organizácií, na ktoré odkazuje odsek 1, a výmenu informácií z oblasti muzeológie.

4. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenským a českým výborom Medzinárodnej rady múzeí (ICOM).

5. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností a v súlade s Dohodou medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Českej republiky o spoločnom vlastníctve, hospodárení a užívaní výstavného pavilónu v Benátkach, podpísanou dňa 31. októbra 2002 v Prahe, ktorá vstúpila do platnosti 3. júla 2003, podporovať spoločné slovensko-české projekty uvádzané v rámci Bienále výtvarného umenia v Benátkach a Bienále architektúry v Benátkach.

#### Článok 5

##### Ochrana kultúrneho dedičstva

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií spolupracovať v oblasti ochrany hnutel'ného, nehnuteľného i nehmotného kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky a Českej republiky.

2. Zmluvné strany sa budú vzájomne informovať o právnych predpisoch týkajúcich sa kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky a Českej republiky, o príprave zmien týchto predpisov a tvorbe nových predpisov a budú si vymieňať skúsenosti z tejto oblasti.

3. Zmluvné strany budú podporovať činnosť vedúcu k evidencii, dokumentácii, digitalizácii a prezentácii kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky a Českej republiky a budú si vymieňať informácie o činnosti v tejto oblasti.

4. Zmluvné strany budú v súlade s normami medzinárodného práva, predovšetkým s Dohodou UNESCO o opatreniach k zákazu a zamedzeniu nedovoleného dovozu, vývozu a prevodu vlastníctva kultúrnych hodnôt, podpísanou v Paríži 14. novembra 1970, vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Českej republike v medziach svojich kompetencií, spoločne brániť nelegálnemu obchodu a vývozu kultúrnych hodnôt nachádzajúcich sa na území Slovenskej republiky a Českej republiky a poskytovať si informácie a skúsenosti z tejto činnosti.

5. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými inštitúciami a organizáciami, ktoré pôsobia v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti ochrany a uchovania kultúrnych hodnôt.

## Článok 6

### Autorské právo

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými autorskými zväzmi a ďalšími inštitúciami a organizáciami, ktoré pôsobia v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti autorského práva.

2. Zmluvné strany budú v rámci svojich kompetencií spolupracovať pri zaistovaní ochrany autorského práva a práv s ním súvisiacich v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Českej republike, právnymi predpismi Európskych spoločenstiev a v súlade s Bernskou dohodou o ochrane literárnych a umeleckých diel podpísanou 9. októbra 1886, v znení parížskej revízie z 24. júla 1971, Medzinárodnou dohodou o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových a televíznych organizácií podpísanou v Ríme 26. septembra 1961 a zmluvami Svetovej organizácie duševného vlastníctva o autorskom práve, o výkonoch výkonných umelcov a o zvukových záznamoch, dohodnutými 20. decembra 1996 v Ženeve.

## Článok 7

### Neprofesionálne umenie, tradičná ľudová kultúra a umelecké aktivity detí a mládeže

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu slovenských a českých inštitúcií a organizácií pôsobiacich v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti neprofesionálneho umenia, tradičnej ľudovej kultúry a umeleckých aktivít detí a mládeže.

2. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať účasť slovenských a českých umelcov, súborov, porotcov a účastníkov seminárov z oblasti neprofesionálneho umenia, tradičnej ľudovej kultúry a umeleckých aktivít detí a mládeže na významných podujatiach, konaných v Slovenskej republike a v Českej republike. Osobitnú pozornosť pritom zamerajú na tieto akcie

v Slovenskej republike:

- festival Scénická žatva v Martine,
- medzinárodný folklórny festival vo Východnej,
- festival národnostných menšín

v Českej republike:

- medzinárodný folklórny festival v Strážnici,
- festival zborového umenia v Jihlave,
- festival českého amatérského divadla s medzinárodnou účasťou Jiráskov Hronov,
- festival amatérskych bábkových divadiel Bábkarská Chrudim,
- medzinárodný festival folklórnych súborov Rožnovské slávnosti vo Valašskom múzeu v prírode v Rožnove pod Radhošťom.

3. Zmluvné strany v rámci svojich možností podpora spoločný slovensko-česko-maďarsko-poľský projekt Dni tradičnej kultúry.

4. Zmluvné strany v rámci svojich možností podpora Slovensko-český festival neprofesionálnej umeleckej tvorby, ktorý sa koná striedavo v Slovenskej republike a v Českej republike.

5. Zmluvné strany budú podporovať spoločné projekty, na ktorých spolupracujú slovenské a české inštitúcie, ktoré sa zaoberajú dokumentáciou, spracovaním a sprístupňovaním tradícií ľudovej kultúry.

6. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať kultúrne aktivity českej národnostnej menšiny žijúcej na území Slovenskej republiky a slovenskej národnostnej menšiny žijúcej na území Českej republiky.

## Článok 8

### Audiovizia

1. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu slovenských a českých inštitúcií a organizácií pôsobiacich v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti médií a audiovizie, ktorých cieľom je realizácia filmov a poskytovanie služieb v tejto oblasti. Osobitnú pozornosť zamerajú na podporu priamej spolupráce Slovenského filmového ústavu v Bratislave a Národného filmového archívu v Prahe.

2. Zmluvné strany budú podporovať výmenu slovenských a českých filmov na komerčnom i nekomerčnom základe.

3. Zmluvné strany budú podporovať účasť slovenských a českých umelcov a odborníkov na medzinárodných filmových festivaloch uskutočňovaných v Slovenskej republike a v Českej republike, pričom zvláštnu pozornosť zamerajú na tieto akcie

v Slovenskej republike:

- medzinárodný filmový festival ARTFILM v Trenčianskych Tepliciach,
- Medzinárodný filmový festival Bratislava,

v Českej republike:

- Medzinárodný filmový festival v Karlových Varoch,
- medzinárodná prehliadka filmu, televízie a videa Febiofest,
- Medzinárodný festival filmov pre deti a mládež v Zlíne,
- Letná filmová škola v Uherskom Hradišti.

## Článok 9

### Literatúra a knižná kultúra

1. Zmluvné strany budú podporovať aktivity vedúce k vzájomnému poznávaniu národných literatúr.
2. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu a rozvíjať medzinárodnú výmenu publikácií medzi národnými knižnicami, prípadne ďalšími slovenskými a českými kultúrnymi a informačnými inštitúciami, najmä spoluprácu v oblasti nových technológií, ktorých cieľom je sprístupňovanie tejto časti kultúrneho dedičstva Slovenskej republiky a Českej republiky verejnosti.
3. Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi slovenskými a českými vydavateľskými organizáciami, najmä v oblasti marketingu krásnej a odbornej literatúry na vydavateľských trhoch v Slovenskej republike a v Českej republike.
4. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať prekladanie slovenských literárnych diel do českého jazyka a českých literárnych diel do slovenského jazyka.

## Článok 10

### Astronómia

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu slovenských a českých hvezdární, planetárií, observatórií a ďalších inštitúcií a organizácií pôsobiacich v Slovenskej republike a v Českej republike v oblasti astronómie a ďalších prírodných vied, predovšetkým v rámci vedeckého výskumu, zostavovania vedeckých programov, technického vybavenia a organizačného zabezpečenia expedícií, ktoré sa zaoberajú pozorovaním zatmenia slnka, a v rámci vzájomnej výmeny odborníkov a ich účasti na kongresoch, aktívoch, seminároch a poradách s astronomickou tematikou.

## Článok 11

### Mesiac slovenskej a českej kultúrnej vzájomnosti

1. Zmluvné strany vyhlasujú september každého roka za Mesiac slovenskej a českej kultúrnej vzájomnosti. Cieľom tejto iniciatívy je ukázať v akej aktívnej rovine sa odohrávajú

slovensko-české kultúrne vzťahy, a priblížiť súčasné trendy slovenskej a českej kultúry predovšetkým mladej generácii.

2. Zmluvné strany sa budú vzájomne s dostatočným časovým predstihom informovať o podujatiach, ktoré sa každoročne v rámci Mesiaca slovenskej a českej kultúrnej vzájomnosti konajú na území ich štátu, a v rámci svojich možností tieto podujatia podporia.

3. Zmluvné strany sa budú s dostatočným časovým predstihom vzájomne informovať o svojich návrhoch na usporiadanie spoločného slávnostného otvorenia a ukončenia Mesiaca slovenskej a českej kultúrnej vzájomnosti v príslušnom roku.

## Článok 12

### UNESCO

1. Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať spoluprácu Slovenskej komisie pre UNESCO a Českej komisie pre UNESCO.

2. Zmluvné strany budú prostredníctvom svojich odborníkov v prípade potreby vzájomne konzultovať otázky týkajúce sa Svetového dedičstva UNESCO.

## Článok 13

### Európska únia

Zmluvné strany budú v rámci svojich možností podporovať spoluprácu slovenských a českých inštitúcií a organizácií, ktoré spolupracujú v oblasti kultúry v rámci programu Európskej únie.

## Článok 14

### Výmena odborníkov

1. Zmluvné strany si počas platnosti tohto programu spolupráce môžu vymieňať odborníkov z oblasti kultúry na pobyty v celkovom každoročnom objeme 90 dní, pričom dĺžka jedného pobytu nepresiahne štrnásť dní.

2. Pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak, bude sa výmena odborníkov podľa tohto programu spolupráce uskutočňovať v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi platnými v Slovenskej republike a v Českej republike a podľa týchto organizačných a finančných pravidiel:

2.1. Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane priamo alebo diplomatickou cestou návrh na vyslanie svojich odborníkov najneskôr tri mesiace pred dátumom plánovaného pobytu. V návrhu uvedie:

a) meno a priezvisko odborníkov, ich profesijný životopis a čísla pasov,

- b) návrh programu činnosti alebo štúdia, ktorý plánujú uskutočniť,
- c) návrh termínu uskutočnenia pobytu,
- d) odkaz na článok programu spolupráce, na základe ktorého sa výmena uskutočňuje,
- e) ďalšie informácie, o ktoré prijímajúca zmluvná strana požiada.

2.2. Prijímajúca zmluvná strana oznámi vysielajúcej zmluvnej strane svoje stanovisko o prijatí navrhovaných odborníkov spolu s určením dátumu začatia pobytu najneskôr šesť týždňov pred dátumom začatia pobytu.

2.3. Vysielajúca zmluvná strana oznámi prijímajúcej zmluvnej strane presný dátum a čas príchodu a odchodu a spôsob dopravy odborníkov najneskôr tri týždne pred dátumom začatia pobytu.

2.4. Vysielajúca zmluvná strana uhradí odborníkom náklady na medzinárodné cestovné do miesta pobytu a späť.

2.5. Ak to vyžaduje schválený program pobytu, uhradí prijímajúca zmluvná strana odborníkom náklady na miestnu dopravu okrem mestskej hromadnej dopravy.

2.6. Prijímajúca zmluvná strana uhradí pobytové náklady osobám prijímaným podľa tohto programu a poskytne im ubytovanie a čiastku na stravné a vreckové podľa platných vnútroštátnych predpisov,

2.7. V prípade náhleho ochorenia alebo úrazu, s výnimkou zubného a chronického ochorenia sa zdravotná starostlivosť hradí v nevyhnutne potrebnom rozsahu podľa vnútroštátnych právnych predpisov platných v Slovenskej republike a v Českej republike a podľa príslušných noriem Európskych spoločenstiev.

## Článok 15

### Výmeny výstav

Zmluvné strany si v priebehu platnosti tohto Programu spolupráce môžu vymieňať výstavy. Organizačné a finančné pravidlá týchto výstav si zmluvné strany dohodnú priamo alebo diplomatickou cestou.

## Článok 16

### Všeobecné ustanovenia

1. Všetky aktivity a výmeny uvedené v tomto programe spolupráce sa budú uskutočňovať v medziach rozpočtových možností zmluvných strán.



2. Tento program spolupráce nevyklučuje uskutočnenie ďalších aktivít dohodnutých zmluvnými stranami diplomatickou cestou.

#### Článok 17

##### Záverečné ustanovenia

1. Prípadné spory vyplývajúce z výkladu alebo z vykonávania tohto programu spolupráce budú riešiť zmluvné strany rokovaním priamo alebo diplomatickou cestou.

2. Tento program spolupráce vstupuje do platnosti v deň podpísania a zostane v platnosti do 31. decembra 2007, platnosť môže byť predĺžená po odsúhlasení oboch zmluvných strán až do podpisu nového programu spolupráce. Každá zo zmluvných strán ho však môže písomne vypovedať so šesťmesačnou výpovednou lehotou.

Dané v ..... dňa . . . 2005 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom jazyku a českom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.